

E9 - Perfect Curry Pancakes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Bocchi

Groups...

[00:04] Bocchi

Groups...

[00:06] Bocchi

Today we're having cooking class.

[00:11] Bocchi

Nako-chan,

[00:12] Bocchi

Sotoka-san...

[00:16] Sotoka

Master...

[00:17] Bocchi

*When groups were decided, Nako-chan,
Sotoka-san and I ended up in different ones.*

[00:23] Nako

Don't cry about this.

[00:25] Nako

You were going to be strong
like Kurai-san, right?

[00:29] Bocchi

Like Kurai-san...

[00:34] Bocchi

Strong...

[00:35] Bocchi

Strong...

[00:39] Nako

That's it, like that.

SIGN Cooking Room

SIGN Perfect Curry Pancakes

[02:13] Nosaki

Well, does it look good?

[02:15] Peko

That color's cute on you.

[02:17] Ito

Cooking class is kind of fun.

[02:20] Bocchi

I-I need to speak to them.

[02:20] Nosaki

I think we're getting something special,
being able to cook and eat during class.

[02:22] Bocchi

I need to be strong.

[02:24] Bocchi

Strong!

[02:25] Peko

I know. I know!

[02:26] Peko

And we have lunch after this, too.

[02:28] Bocchi

Wait...

[02:30] Bocchi

But if I suddenly speak to them...

[02:34] Nosaki

She suddenly spoke!

[02:35] Peko

Her voice is wavering, too.

[02:37] Ito

I didn't know she could talk.

[02:39] Bocchi

They'll think things like that!

[02:41] Bocchi

The first time is important.

[02:43] Bocchi

If I start with...

[02:45] Bocchi

I can speak!

[02:46] Bocchi

When I speak to them...

[02:48] Peko

So, what are we making?

[02:51] Ito

Well, they said we're making hot cakes.

[02:54] Nosaki

How's that different from pancakes?

[02:57] Bocchi

F-Fancier?

[02:59] Peko

Pancakes are fancier!

[03:02] Nosaki

What the heck?

[03:04] Ito

That might be the perfect answer, though.

[03:04] Bocchi

Uh-huh.

[03:07] Bocchi

They didn't hear me.

[03:10] Bocchi

*That was my chance of a lifetime,
but I failed.*

[03:14] Bocchi

It's too late now.

[03:15] Bocchi

Even if I speak up now...

[03:18] Nosaki

-san...

[03:19] Nosaki

Hitori-san?

[03:20] Nosaki

Hitori-san.

[03:22] Nosaki

Hitori-san?

[03:24] Nosaki

Could you measure the sugar
and bread flour for us?

[03:27] Bocchi

She—

[03:28] Bocchi

She spoke to me!

[03:33] Bocchi

Respond!

[03:34] Bocchi

I need to respond!

[03:35] Bocchi

Keep it together!

[03:36] Bocchi

U-Uh...

[03:38] Bocchi

It's nice to work with you.

[03:40] Bocchi

It's nice to work with you.

[03:42] Bocchi

It—

[03:43] Bocchi

Yeah!

[03:46] Ito

Y-You're really into it.

[03:51] Nosaki

Okay.

[03:52] Nosaki

Two hundred grams of bread flour
and forty grams of sugar.

[03:54] Nosaki

Measure it with this.

[03:56] Bocchi

A-All right.

[03:57] Bocchi

Okay. I'll make everyone think...

[04:02] Bocchi

I'm glad we had Hitori-san!

[04:05] Bocchi

...by handling my part properly!

[04:09] Bocchi

Uh, 200, 200...

[04:18] Bocchi

A-A-Achoo!

[04:22] Nosaki

Oh, no!

[04:23] Peko

It's smoking up!

[04:25] Ito

Hey, grab a towel!

[04:27] Bocchi

I—

[04:28] Bocchi

I'm s—

[04:30] Bocchi

I'm s—

[04:35] Ito

There we go.

[04:36] Nako

But what do we do now?

[04:38] Nako

We don't have enough ingredients left.

[04:40] Peko

Oh, no.

[04:43] Bocchi

They made the effort to speak to me, yet...

[04:46] Bocchi

They gave me a role to fill, and yet...

[04:49] Nako

You're going to be strong, right?

[04:51] Bocchi

Nako-chan...

[04:56] Bocchi

I-I...

[04:57] Bocchi

I'll go ask the other groups
if they can spare some for us.

[05:02] Girl

Hitori-san?

[05:10] Girl

Uh...

[05:11] Girl

What group could I ask?

[05:13] Girl

A group even I could ask...

[05:16] Girl

One even I...

[05:18] Girl

There isn't one like that!

[05:22] Aru

Having trouble?

SIGN Festival

[05:26] Bocchi

Aru-chan, that outfit...

[05:29] Aru

Yeah, never mind that.

[05:32] Nako

You're as unfortunate as ever.

[05:34] Aru

Don't say it.

[05:35] Aru

I was watching.

[05:37] Bocchi

Aru-chan, I...

[05:40] Aru

Here.

[05:41] Aru

Use some from my group.

[05:43] Bocchi

Huh? Are you sure?

[05:44] Aru

It's fine. It's fine.

[05:46] Aru

I often make mistakes like that myself.

[05:50] Bocchi

Aru-chan...

[05:52] Aru

Also, take this.

[05:54] Bocchi

Huh?

[05:54] Aru

It's a special dish.

[05:56] Aru

Just keep stirring it.

[05:58] Bocchi

Stir it?

[06:00] Aru

Don't worry. Just trust me.

[06:03] Aru

After all, I'm the world's
class vice president!

[06:07] Nako

Though you're unfortunate.

[06:09] Aru

Unfor... Just be careful you don't end up
with an unfortunate flavor!

[06:13] Aru

Later.

[06:16] Nako

Bocchi, do your best.

[06:22] Peko

It should be fine now.

[06:24] Nosaki

Okay, then let's bake it.

[06:26] Bocchi

Aru-chan gave me a new role.

[06:30] Bocchi

This time...

SIGN Stir

SIGN Cramp

[06:36] Bocchi

My hand!

[06:43] Aru

Do-Your-Best Beam!

[06:45] Bocchi

Do-Your-Best Beam...

[06:48] Bocchi

Okay, I'll use the other arm.

SIGN Stir

[06:55] Bocchi

Oh, th-this is!

[06:58] Peko

Hitori-chan, what are you doing?

[07:00] Peko

Oh, could that be...

[07:03] Peko

Whipped cream!

[07:05] Ito

You made some?

[07:06] Ito

Incredible!

[07:07] Nosaki

That was hard, wasn't it?

[07:09] Bocchi

Oh, no, I just...

[07:11] Peko

I see.

[07:12] Peko

If we put some of that on the hot cakes...

[07:17] Nosaki

We'll have fancy pancakes.

[07:19] Peko

They'll be fancier than hot cakes!

[07:21] Ito

Ours will be the only ones with cream!

[07:24] Peko

I'm so hungry.

[07:26] Peko

Let's hurry up and eat!

[07:27] Ito

Okay, then...

[07:29] All

Let's dig in!

[07:31] Bocchi

Let's have some.

[07:33] Bocchi

Wh-What do I do if it tastes weird?

[07:36] Bocchi

I-I should test it first.

[07:42] Peko

Oh, way to eat up!

[07:45] Bocchi

I was too nervous to tell how it tasted.

[07:48] Peko

Is it that good?

[07:53] Nosaki

It's good!

[07:54] Peko

It really is!

[07:56] Peko

Thanks to Hitori-chan, it's delicious!

[07:59] Bocchi

Huh? Thanks to me?

[08:01] Ito

Yeah, that's right.

[08:06] Peko

Oh, you finally smiled.

[08:08] Bocchi

Huh?

[08:09] Bocchi

Y-Yeah.

[08:10] Bocchi

Thank goodness.

[08:12] Bocchi

*But I still need to apologize
for causing them trouble.*

[08:16] Bocchi

I need to speak up on my own!

[08:19] Peko

I look forward to being in
the same group again, Hitori-chan.

[08:22] Bocchi

I-I'm sorry!

[08:24] All

Huh?

[08:24] Bocchi

Huh?

[08:26] Nosaki

Sorry?

[08:27] Ito

She said...

[08:28] Peko

She turned me down!

[08:29] Bocchi

Ah!

[08:37] Nako

So it all went well, then?

[08:39] Sotoka

Way to go, Master!

[08:41] Bocchi

Yes.

[08:42] Bocchi

But it only went so well because of Aru-chan.

[08:45] Aru

See, you hear that?

[08:47] Aru

That's how I usually am.

[08:49] Aru

The world's class vice president!

[08:51] Aru

Honshou Aru!

[08:52] Nako

How long have you been
wearing that on your head?

[08:57] Sotoka

At this rate, I'm sure you'll be able
to get along with Kurai-san in no time.

[09:01] Bocchi

Huh?

[09:01] Bocchi

Oh, well...

[09:04] Nako

Well, why don't you introduce
us to Kurai-san, too?

[09:08] Bocchi

Huh?!

[09:09] Nako

You'd prefer it if we could
all be together, right?

[09:13] Bocchi

Could we all be together if I introduce you?

[09:16] Nako

That's up to you.

[09:18] Bocchi

Th-That...

[09:20] Bocchi

sounds like something
incredible might happen.

[09:22] Nako

What's with that tone?

[09:24] Aru

When will you do it?

[09:25] Nako

Well, the sooner the better,
so how about tomorrow?

[09:29] Kako

Oh?

[09:31] Kako

What are you all doing here?

[09:34] Nako

Watching the chickens and relaxing.

[09:36] Kako

I see.

[09:37] Aru

How about you?

[09:39] Kako

Making the rounds to check for
any problems with school equipment.

[09:42] Bocchi

K-Kurai-san...

[09:45] Nako

This might be the perfect chance.

[09:46] Bocchi

Huh?!

[09:47] Sotoka

Master.

[09:48] Aru

Bocchi.

[09:51] Aru

Yeah.

[09:57] Kako

Hitori-san?

[09:58] Bocchi

I-I'm Hitori Bocchi!

[10:01] Bocchi

My favorite food is rice with natto!

[10:04] Bocchi

I prefer natto crushed.

[10:06] Bocchi

But the large-bean version is nice, too!

[10:08] Bocchi

With larger beans, you can
enjoy the bean flavor more.

[10:10] Bocchi

That's one of the nice things about natto!

[10:20] Kako

What are you going on about?!

[10:22] Aru

U-Um, actually we—

[10:25] Nako

Aru.

[10:28] Bocchi

I need to introduce my precious friends.

[10:32] Bocchi

F-First, while she's an apprentice,
not a friend, there's my precious

[10:40] Bocchi

Sotoka Rakita-san!

[10:44] Kako

That's a chicken.

[10:47] Sotoka

Master, over here!

[10:48] Bocchi

Oh, Sotoka Rakita-san!

[10:51] Sotoka

Sotoka here!

[10:53] Sotoka

I'm Master's apprentice.

[10:55] Sotoka

For now.

[10:56] Kako

For now?

[10:57] Bocchi

N-Next is...

[11:00] Bocchi

Aru-chan.

[11:01] Bocchi

Honshou Aru-san.

[11:04] Bocchi

Aru-chan's our class vice president,
and she's incredible.

[11:08] Bocchi

She has a really nice song she made herself:
"Don't lose, Aru! Shine, Aru!"

[11:14] Bocchi

Sometimes she follows fashion trends like
wearing her uniform with the hanger still in it,

[11:18] Bocchi

or wearing an elementary school backpack...

[11:19] Aru

Hold on a minute!

[11:21] Bocchi

But she's always incredible.

[11:23] Kako

I see.

[11:24] Kako

That is incredible.

[11:27] Kako

And unfortunate.

[11:28] Aru

Who are you calling unfortunate?!

[11:29] Aru

My stomach's hurting!

[11:33] Sotoka

Don't worry about it.

[11:34] Bocchi

A-And lastly, there's Nako-chan.

[11:37] Bocchi

Sunao Nako-san.

[11:39] (Flashback) Nako

You should call me Nako.

[11:42] (Flashback) Nako

Promise?

[11:46] (Flashback) Nako

Just keep at it.

[11:47] Bocchi

Nako-chan's...

[11:49] Bocchi

Nako-chan's...

[11:51] Bocchi

the person who sits in front of me.

[11:53] Nako

That's all?!

[11:54] Bocchi

A-Also, she's very precious to me,

[11:58] Bocchi

because she's the first one
who became my friend.

[12:00] Nako

That normally comes first, you know.

[12:02] Bocchi

These are all the people precious to me.

[12:07] Kako

I see.

[12:10] Kako

I'm Kurai Kako.

[12:12] Kako

It's my policy not to make any friends.

[12:14] Kako

Thank you for the introductions.

[12:16] Kako

Later.

[12:18] Aru

Policy?

[12:20] Sotoka

She's tough, Master.

[12:23] Bocchi

Yes.

[12:24] Nako

You giving up?

[12:26] Bocchi

No, I'm not giving up.

[12:30] Nako

Why not?

[12:31] Bocchi

Next week, we'll be able to choose the people
to group with for our outdoor class, right?

[12:36] Aru

Yeah.

[12:37] Bocchi

Then I want to form a group
with everyone and Kurai-san

[12:41] Bocchi

and make curry together.

[12:43] Aru

I see.

[12:44] Nako

Well, then try saying something to her again.

[12:46] Nako

At the perfect moment.

[12:48] Bocchi

Yeah.

[12:49] Bocchi

I'll do my best.

[12:50] Bocchi

At the perfect (*zekkou*) moment.

[12:53] (Flashback) Kai

Not friends (*zekkou*)!

SIGN Not Friends

[12:56] Bocchi

Not friends (*zekkou*)?!

[12:57] Nako

No, not that one!

[13:10] Bocchi

The perfect moment...

[13:15] Bocchi

The perfect...

[13:20] Bocchi

The perfect...

[13:27] Bocchi

The perfect...

[13:29] Kako

What?

[13:32] Kako

Did you think I hadn't noticed?

[13:34] Kako

If you need something, hurry up and say it.

[13:37] Bocchi

U-Um...

[13:39] Bocchi

Invite her.

[13:40] Bocchi

Now's your only chance.

[13:43] Kako

Wh-What?

[13:45] Bocchi

Please make curry with me!

[13:47] Bocchi

Please join my group
during our outdoor class!

[13:51] Kako

Oh, that's what you wanted?

[13:55] Kako

I'm sorry.

[13:56] Kako

I have no intention
of joining a group of friends.

[13:59] Kako

Please ask someone else.

[14:07] Bocchi

Don't cry. You have to stop her.

[14:10] Bocchi

Hold it back.

[14:12] Bocchi

Hold it back.

[14:14] Bocchi

I'm... weak!

[14:20] Bocchi

So...

[14:22] Bocchi

Please join me.

[14:30] Kako

I suppose you did mess up
during our last cooking class.

[14:34] Bocchi

Aru-chan was there to help me then.

[14:38] Kako

Our class vice president Honshou-san did?

SIGN Strong Person

SIGN Unfortunate Person

[14:43] Kako

I can't underestimate her.

[14:45] Bocchi

S-So...

[14:48] Kako

I suppose one could say they're well developed
when they can cover another's mistake.

[14:54] Kako

All right.

[14:55] Kako

I'll join your group as well, Hitori-san.

[14:58] Kako

Let's make the best curry together.

[15:01] Bocchi

Really?

[15:04] Bocchi

You mean it?!

[15:06] Kako

Yeah.

[15:06] Kako

I'll be counting on you.

[15:08] Bocchi

Yes!

[15:09] Aru

That's it!

Raise everyone's opinion of me more!

[15:13] Nako

Yeah, that's not happening.

[15:14] Nako

Right, Sotoka?

[15:15] Sotoka

Not happening.

[15:16] Aru

Don't say that it's not happening!

[15:18] Kako

What kind of curry

is your favorite, Hitori-san?

[15:20] Bocchi

I love all kinds.

[15:22] Bocchi

I even put natto in sometimes.

[15:23] Kako

Natto?!

[15:24] Kako

In curry?

[15:25] Bocchi

Yup!

[15:26] Kako

I guess I'll give it a try sometime.

[15:29] Bocchi

Do you like curry too, Kurai-san?

[15:31] Kako

A-And?!

[15:33] Kako

Are you trying to suggest

that I'm looking forward to curry?

[15:36] Bocchi

N-No, uh...

[15:38] Kako

If you're going to start doing that,

I'll skip the whole outdoor class day!

[15:42] Bocchi

Huh?!

[15:45] Kako

Later.

[15:47] Bocchi

Skip it?

[15:48] Nako

I'm sure it'll be fine.

[15:50] Sotoka

That's right.

[15:52] Sotoka

You invited her after all, Master.

[15:54] Bocchi

Sotoka-san...

[15:56] Nako

You were a little stronger
than usual today, Bocchi.

[16:00] Bocchi

Nako-chan...

[16:02] Bocchi

Yeah.

[16:03] Nako

But I don't think being in the seat
in front of you means much.

[16:07] Aru

You worry about some awfully small things.

[16:11] Bocchi

An outdoor class with everyone, huh?

[16:13] Bocchi

I can't wait.

[16:16] Bocchi

Uh, when we get there, first, we should...

SIGN Sunao

SIGN Kurai

SIGN Rakita

SIGN Honshou

[16:22] Bocchi

Please move a little closer to the center.

[16:24] Nako

Like this?

[16:26] Bocchi

Yes, I'll take it now.

[16:27] Bocchi

Three, two, one...

[16:32] Aru

How's it look?

[16:34] Aru

You got a cute photo of us.

[16:36] Bocchi

Yes!

[16:36] Bocchi

I'll use it as my home screen!

[16:38] Nako

Is it okay that Bocchi's not in it?

[16:42] Kako

Everyone, can I have a moment?

[16:45] Kako

I've been thinking about what
I could do after joining this team.

[16:49] Aru

What you could do?

[16:51] Kako

I don't want to get in the way
when you all get along.

[16:54] Kako

But since you invited me to join you,
I want to make sure I do my part.

[16:59] Kako

So...

SIGN Strong

SIGN How to Make Curry

SIGN Head of Curry

SIGN Kurai Kako

[17:03] Kako

I made a guidebook.

[17:04] All

A guidebook?

[17:06] Kako

Let's make a delicious curry
that won't lose to the other groups!

[17:12] Aru

Kako-chan...

[17:14] Aru

Are you excited about this?

[17:18] Kako

The curry we'll be making today
is seafood curry.

[17:22] Nako

Seafood?

[17:23] Aru

In the mountains?

[17:24] Sotoka

I'd prefer seafood doria!

[17:28] Kako

I thought really hard about this.

[17:31] Bocchi

K-Kurai-san.

[17:33] Nako

Oh, she's easily hurt.

[17:35] Bocchi

I like seafood curry.

[17:38] Bocchi

It's good!

[17:39] Bocchi

It's good, so it's fine to go with that.

[17:40] Bocchi

It's fine.

[17:42] Nako

Yeah, it is.

[17:44] Aru

Yeah, that's fine. Totally.

[17:47] Bocchi

Everyone's okay with it, too!

[17:50] Kako

Thank you, Hitori-san.

[17:55] Kako

Well, let's start making
our preparations at once.

[17:58] Bocchi

Yeah!

[17:59] Aru

She really is excited.

[18:01] Nako

Uh, according to this guide,

[18:04] Nako

Kurai-san will be in charge of the fire,

[18:07] Nako

and Aru's on the cooking gear.

[18:09] Nako

Sotoka and Bocchi will be in charge
of cutting the vegetables,

[18:12] Nako

while I supervise.

[18:15] Kako

There's no position like that!

[18:20] Bocchi

Onions make my eyes water.

[18:22] Nako

Bocchi.

[18:24] Bocchi

Nako-chan.

[18:25] Nako

Hold your left hand like this.

[18:28] Aru

You can cook, Nako?

[18:30] Nako

I do a bit here and there at home.

[18:33] Aru

No way, that doesn't fit you at all.

[18:36] Nako

What do you mean "no way"?

[18:37] Nako

It won't melt when you boil it,
so cut it a bit more finely.

[18:41] Nako

Now for a break.

[18:43] Kako

Sunao-san.

[18:46] Kako

What kind of person is Hitori-san?

[18:48] Nako

Well...

[18:50] Nako

She's a person who sits behind me and barfs.

[18:53] Kako

Oh yeah, that did happen.

[18:57] Nako

Well, jokes like that aside,

[18:59] Nako

Bocchi's constantly been talking about being
stronger ever since she started talking to you.

[19:04] Bocchi

Okay!

[19:06] Bocchi

Now it won't sting my eyes!

[19:07] Sotoka

Way to go, Master!

[19:09] Sotoka

I'll do it, too!

[19:11] Nako

There are plenty of times she fails,

[19:13] Nako

but I think she is getting stronger bit by bit.

[19:16] Nako

Though she probably doesn't realize it herself.

[19:21] Kako

Stronger...

[19:23] Sotoka

Master, where are you?

[19:26] Bocchi

I can't see!

[19:27] Kako

Really?

[19:31] Kako

Wow, it looks delicious.

[19:33] Sotoka

I'm so sorry I said I'd prefer seafood doria.

[19:36] Sotoka

Come on! Come on! Let's eat it!

[19:39] Aru

Okay. Then everyone put your hands together.

[19:42] All

Time to eat!

[19:51] Aru

So good!

[19:52] Sotoka

Excellent!

[19:54] Nako

I wondered about seafood curry at first,

[19:59] Nako

but this is good.

[20:00] Kako

Of course it is.

[20:01] Kako

I spent a whole week
doing daily research for this!

[20:06] Bocchi

A whole week?!

[20:07] Nako

That's some incredible obsession.

[20:09] Kako

And despite how Hitori-san
was endangering herself,

[20:12] Kako

Honshou-san forgetting to put water
in the mess tin to cook the rice,

[20:15] Kako

and it wasn't made properly at all...

[20:18] Kako

Somehow...

[20:21] Kako

Today's curry is the most delicious.

[20:27] Kako

What is this?!

[20:28] Kako

It's huge?!

[20:29] Sotoka

Oh, that's the grand prize
jumbo shuriken potato.

[20:33] Sotoka

Lucky you!

[20:35] Kako

Don't put weird things in there!

[20:36] Aru

I'll take it, then.

[20:38] Sotoka

No you don't, Aru.

[20:40] Sotoka

I will.

[20:41] Bocchi

I'd like some, too.

[20:44] Kako

I-I never said I didn't want it.

[20:50] Kako

D-Don't laugh!

[20:59] Bocchi

Hup...

[21:01] Kako

Hitori-san.

[21:03] Kako

Thank you for inviting me today.

[21:06] Bocchi

Kurai-san.

[21:08] Kako

I learned something by watching you today.

[21:10] Kako

You're trying to grow stronger
by making friends.

[21:14] Kako

It's the complete opposite
of my idea to grow stronger alone.

[21:21] Kako

So I want to watch to see whether
you continue to grow even stronger.

[21:25] Kako

Not as friends, but rivals.

[21:28] Bocchi

Rivals?

[21:29] Kako

Yes.

[21:30] Kako

Our ideas may be different,

[21:33] Kako

but we're both aiming to be stronger.

[21:36] Kako

So let's be rivals.

[21:40] Kako

I want to learn more...

[21:42] Kako

about the ideas Hitori-san has that I don't.

[21:45] Bocchi

Um...

[21:47] Bocchi

Would being rivals count as being friends?

[21:50] Kako

It wouldn't!

[21:54] Bocchi

What are rivals supposed to do?

[21:56] Bocchi

Does she want to arm wrestle or something?

[21:59] Bocchi

Or...

[22:00] Bocchi

Ah!

[22:01] Bocchi

I'm not in the picture!

SIGN Next Episode:

SIGN No One Said That Before

SIGN Next Episode: "No One Said That Before."

Revision #1

Created 2024-01-08 09:09:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-08 09:09:48 UTC by whimsee